

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Запорізький національний технічний університет

Методичні рекомендації
до проведення семінарських занять
з дисципліни «Фахова компетентність сучасного перекладача»
для магістрантів спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.04
“Германські мови та літератури (переклад включно)” усіх форм
навчання

2018

Методичні рекомендації до проведення семінарських занять з дисципліни «Фахова компетентність сучасного перекладача» для магістрантів спеціальності 035.04 “Германські мови та літератури (переклад включно)” усіх форм навчання / Укл.: Н. В. Лазебна. – Запоріжжя : ЗНТУ, 2018. – 30 с.

Укладач: Н. В. Лазебна, к. філол. н., доцент

Рецензент: М. О. Кузнецова, к. філол. н., доцент

Відповідальний за випуск: Н. В. Лазебна, к. філол. н., доцент,

Затверджено на засіданні кафедри
теорії та практики перекладу

Протокол № 4 від
04.12.2017

Затверджено на засіданні Навчально-методичної
комісії Гуманітарного факультету

Протокол №3 від
25.01.2018

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. МОВНА ТА МІЖКУЛЬТУРНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДАЧА	10
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. ІНФОРМАЦІЙНА, ТЕМАТИЧНА ТА ТЕХНОЛОГІЧНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДАЧА	10
ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДО ЗАЛІКУ	11
ІНДИВІДУАЛЬНІ ЗАВДАННЯ	14
ТЕМИ СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ.....	15
ЗАВДАННЯ ДО СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ	15
ПЕРЕЛІК КОРИСНИХ ТЕХНІЧНИХ ЗАСОБІВ ДЛЯ РОБОТИ З ПЕРЕКЛАДОМ.....	23
ПЕРЕЛІК ВЕБ-САЙТІВ ІЗ ПРАЦЕВЛАШТУВАННЯ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДАЧІВ.....	24
КОРИСНІ ПРОГРАМИ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДУ	25
ТЕМИ НА ТЕЗИ	26
МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ	27
РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА	27

ВСТУП

Згідно з Європейською магістерською програмою з перекладу (EMT), створену за ініціативи Генерального директорату Єврокомісії з питань перекладу і в тісній співпраці з визнаними академічними експертами в галузі перекладу виокремлено стандартні компетентності, які сприяють підвищенню професіоналізму майбутніх перекладачів та створенню справжнього європейського ринку кваліфікованих перекладачів через застосування відповідних стратегій щодо розвитку фахової компетентності сучасних перекладачів, яке стосуватиметься різних навчальних дисциплін, спрямованих як на технічну орієнтованість перекладача, його мовну компетентність, так і на інші інтегруючі професійні компетенції.

Студент повинен знати шість фахових компетентностей перекладача:

- компетентність з надання послуги перекладу (розуміння соціальної ролі перекладача; його відповідність вимогам ринку праці; вміння вести переговори з клієнтом; планування та управління часом, стресом, бюджетом роботи; співпраця у команді, професійна етика, “професійна гнучкість” та інше);

- мовна компетентність (знання граматичних, лексичних, структурних, графічних особливостей мови текстів оригіналу та перекладу; творчість та пристосовуваність до певних змін у мові тощо);

- міжкультурна компетентність (розуміння соціолінгвістичного та текстового вимірів: мовна варіативність, макроструктура та когерентність тексту, імпліцитність, алюзії, стереотипи; формування тексту перекладу згідно з жанровими та риторичними стандартами і таке інше);

- інформаційна компетентність (ідентифікація достовірної інформації, пошук релевантних документів та термінології; використання баз пошуку інформації та інших електронних ресурсів);

- тематична компетентність (підбір необхідної інформації за тематикою перекладу; розвиток компетентності у певних галузях науки і техніки, критичне мислення, аналіз і узагальнення);

- технологічна компетентність (інтеграція технічних засобів у процес перекладу: програмне забезпечення, редагування, бази даних; створення баз даних і файлів, використання нових технічних засобів

для перекладу мультимедійних та аудіовізуальних матеріалів; підготовка різних форматів перекладу для різних технічних медіа).

Студент повинен вміти:

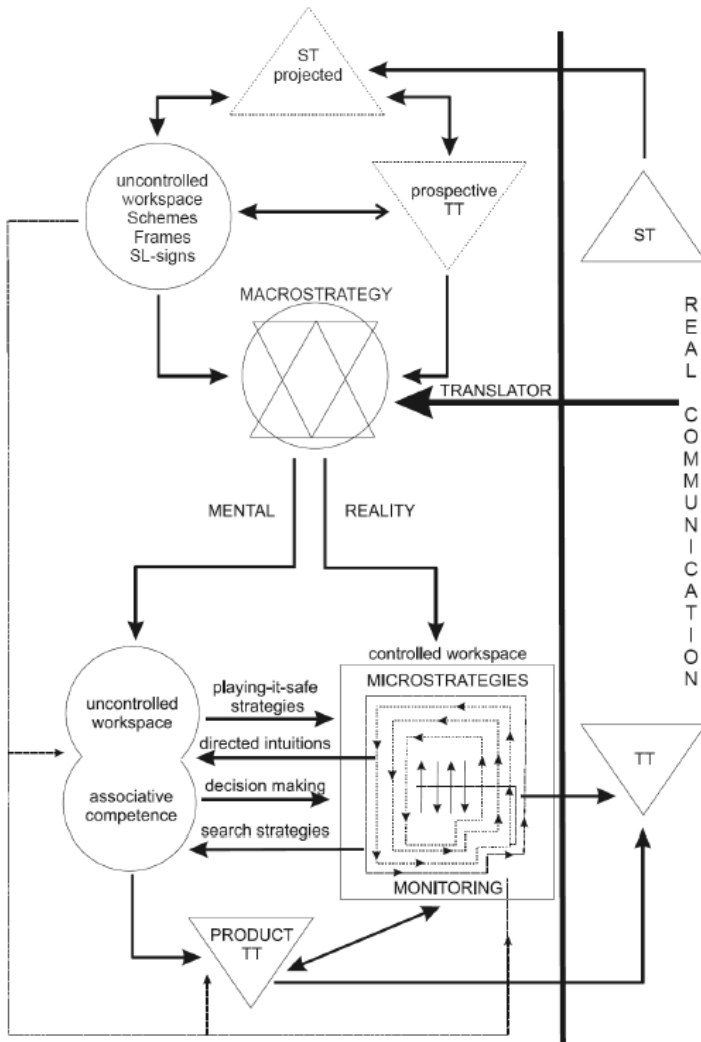
– працювати із сучасними технічними засобами, такими як: програми пам'яті перекладу (Trados, OmegaT, Transit, Wordfast та інші), електронні словники (Lingvo, Multitran), офісні пакети (MS Office, Open Office) і інші спеціалізовані програми для обробки зображень, форматування документів, роботи з аудіо-та відеофайлами (Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, AutoCAD, Dreamweaver, FrontPage, PowerPoint) та різні типи операційних систем (Windows Vista / XP, Linux, Mac OS), а також допоміжними технічними засоби (мікрофон, відеокамера, принтер, сканер, цифровий фотоапарат, факс та інше).

– Вміти працювати із базами фіксації лексичних новотворів для пошуку тлумачення вузькогалузевих термінів інноваційних науково-технічних галузей.

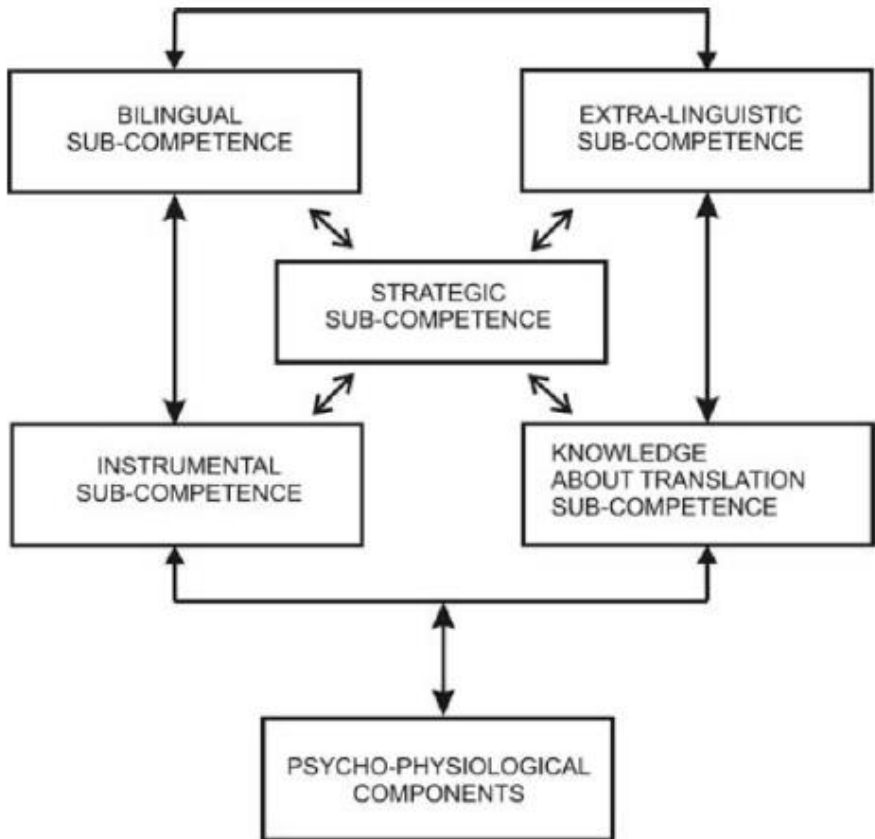
– Розвивати навички послідовного перекладу на переговорах, семінарах, конференціях, лекціях, презентаціях, роботі на міжнародних конгресах, такі як запам'ятовування інформації, тренування вимови, розвиток темпу мовлення, тренування роздвоєння уваги, синоніміка, тренування дихання, культури мовлення, артикуляції тощо.

– Розуміти мовні та мовленнєві особливості не носіїв англійської мови.

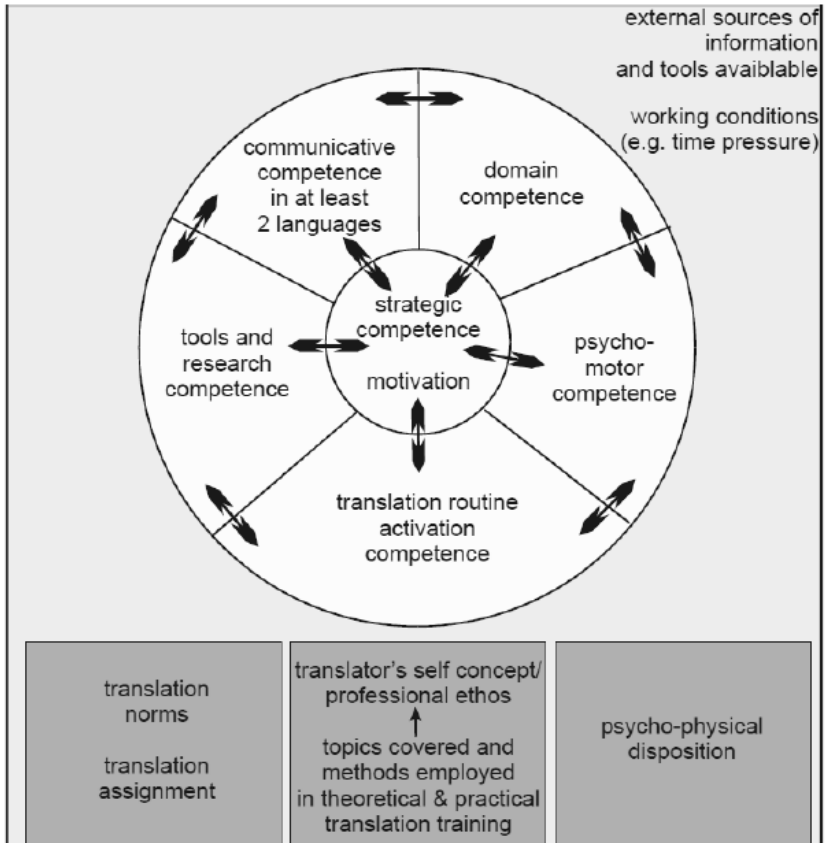
– Тренувати міжкультурну компетентність сучасного перекладача у глобальному світі (етика, політкоректність, психологічна стійкість тощо).



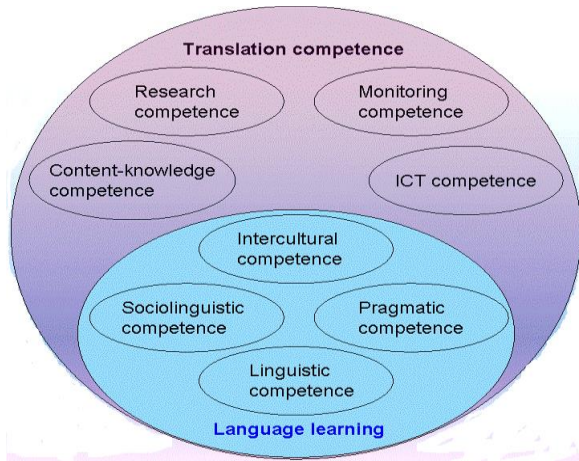
Модель перекладацької компетенції за Г. Гьонігом



Модель перекладацької компетенції за PACTE



Модель перекладацької компетенції за С. Генферіх



Схематичне зображення перекладацьких компетенцій

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

МОВНА ТА МІЖКУЛЬТУРНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДАЧА

- **Тема 1.** Компетентність з надання послуги перекладу (розуміння соціальної ролі перекладача; його відповідність вимогам ринку праці; вміння вести переговори з клієнтом; планування та управління часом, стресом, бюджетом роботи; співпраця у команді, професійна етика, “професійна гнучкість” та інше);
- **Тема 2.** Мовна компетентність (знання граматичних, лексичних, структурних, графічних особливостей мови текстів оригіналу та перекладу; творчість та пристосовуваність до певних змін у мові тощо);
- **Тема 3.** Міжкультурна компетентність (розуміння соціолінгвістичного та текстового вимірів: мовна варіативність, макроструктура та когерентність тексту, імпліцитність, алюзії, стереотипи; формування тексту перекладу згідно з жанровими та риторичними стандартами і таке інше).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.

ІНФОРМАЦІЙНА, ТЕМАТИЧНА ТА ТЕХНОЛОГІЧНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДАЧА

- **Тема 1.** Інформаційна компетентність (ідентифікація достовірної інформації, пошук релевантних документів та термінології; використання баз пошуку інформації та інших електронних ресурсів);
- **Тема 2.** Тематична компетентність (підбір необхідної інформації за тематикою перекладу; розвиток компетентності у певних галузях науки і техніки, критичне мислення, аналіз і узагальнення);
- **Тема 3.** Технологічна компетентність (інтеграція технічних засобів у процесі перекладу: програмне забезпечення, редагування, бази даних; створення баз даних і файлів, використання нових технічних засобів для перекладу мультимедійних та аудіовізуальних матеріалів; підготовка різних форматів перекладу для різних технічних медіа).

ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДО ЗАЛІКУ

1. Уніфікаційні вимоги майбутніх перекладачів згідно з Європейською магістерською програмою з перекладу (ЕМТ)
2. Шість фахових компетентностей перекладача (згідно з ЕМТ)
3. Основні кроки при підготовці до усного перекладу
4. Осмислене запам'ятовування при усному перекладі
5. Гід-перекладач: особливості професії
6. Матеріально-технічна орієнтованість сучасного перекладача
7. Програмне забезпечення сучасного перекладача
8. Ефективне резюме перекладача. Кроки написання.
9. Лексичні особливості ефективного резюме перекладача
10. Типи резюме (хронологічне, функціональне, резюме комбінованого типу). Супровідний лист.
11. Основні вимоги до тестових перекладів
12. Компетентність з надання послуги перекладу (розуміння соціальної ролі перекладача; його відповідність вимогам ринку праці; вміння вести переговори з клієнтом; планування та управління часом, стресом, бюджетом роботи).
13. Професійна етика, “професійна гнучкість” перекладача.
14. Мовна компетентність (знання граматичних, лексичних, структурних, графічних особливостей мови текстів оригіналу та перекладу).
15. Творчість та пристосовуваність перекладача до певних змін у мові тощо.
16. Міжкультурна компетентність (розуміння соціолінгвістичного та текстового вимірів: мовна варіативність, макроструктура та когерентність тексту).
17. Імпліцитність, алюзії, стереотипи; формування тексту перекладу згідно з жанровими та риторичними стандартами і таке інше.
18. Інформаційна компетентність (ідентифікація достовірної інформації, пошук релевантних документів та термінології; використання баз пошуку інформації та інших електронних ресурсів).
19. Тематична компетентність (підбір необхідної інформації за тематикою перекладу; розвиток компетентності у певних галузях науки і техніки, критичне мислення, аналіз і узагальнення).
20. Технологічна компетентність (інтеграція технічних засобів у процесі перекладу: програмне забезпечення, редагування, бази даних;

створення баз даних і файлів, використання нових технічних засобів для перекладу мультимедійних та аудіовізуальних матеріалів; підготовка різних форматів перекладу для різних технічних медіа).

21. Curriculum Vitae. Написання. Редагування. Самопрезентація в англomовному CV (основні кроки). Корисні лексичні засоби для ефективного англomовного CV.

Питання на МК₁

1. Професійна етика сучасного перекладача
2. Роль перекладача як міжкультурного посередника.
3. Поясніть поняття “міжкультурна комунікація”
4. Компоненти культури
5. Визначення понять «реалії», «алюзія», «соціолінгвістика», «лінгвокраїнознавство»
6. Розмежуйте поняття «реальна картина світу» та «культурна картина світу»
7. Як передавати колокаційні або лексико-фразеологічні одиниці
8. Конфлікт між культурними уявленнями та передача лексичних одиниць (словосполучень)
9. Навчальний соціокультурний коментар та його складові
10. Імплицитність, алюзії, стереотипи; формування тексту перекладу згідно з жанровими та риторичними стандартами і таке інше.
11. Уніфікаційні вимоги майбутніх перекладачів згідно з Європейською магістерською програмою з перекладу (ЕМТ)
12. Осмислене запам'ятовування при усному перекладі
13. Гід-перекладач: особливості професії
14. Матеріально-технічна орієнтованість сучасного перекладача
15. Програмне забезпечення сучасного перекладача
16. Лексичні особливості ефективного резюме перекладача
17. Типи резюме (хронологічне, функціональне, резюме комбінованого типу). Супровідний лист.
18. Основні вимоги до тестових перекладів
19. Компетентність з надання послуги перекладу (розуміння соціальної ролі перекладача; його відповідність вимогам ринку праці; вміння вести переговори з клієнтом; планування та управління часом, стресом, бюджетом роботи).

20. Мовна компетентність (знання граматичних, лексичних, структурних, графічних особливостей мови текстів оригіналу та перекладу).

Питання на МК₂

1. Тематична компетенція
 2. Спеціалізований переклад
 3. Паралельний корпус (Parallel Corpora)
 4. Використання паралельних корпусів в теорії та практиці перекладу
 5. Інформаційно-пошукова компетенція (info mining competence)
 6. Складові інформаційно-пошукової компетенції (когнітивна, стратегічна, технічна, критична)
 7. Технологічна компетентність.
 8. Інтеграція технічних засобів у процесі перекладу: програмне забезпечення, редагування, бази даних.
 9. Створення баз даних і файлів, використання нових технічних засобів для перекладу мультимедійних та аудіовізуальних матеріалів; підготовка різних форматів перекладу для різних технічних медіа.
 10. Редагування, форматування, статистика текстів та інші можливості використання комп'ютера перекладачем.
 11. Основні електронні словники, бази пам'яті перекладу, корисні вебсайти і т. ін.
 12. Аналіз інформаційного пошуку під час перекладу.
- Питання до відеолекцій*
- (<https://www.youtube.com/watch?v=kqgHbdNd88>
<https://www.youtube.com/watch?v=QqRwlPOyV3U>):
13. Крос-культурна vs міжкультурна комунікація
 14. Метапізнання : визначення.
 15. Міжкультурна компетенція перекладача Міжкультурні труднощі перекладу: стереотипи, гумор і т. ін.

ІНДИВІДУАЛЬНІ ЗАВДАННЯ

1. Репрезентувати себе як фахівця з перекладу на сучасному глобальному ринку праці (скласти різні типи резюме українською та іноземною мовами, продемонструвавши лінгвальні та екстралінгвальні компетентності перекладача);

2. Застосовувати сучасні технічні засоби, такі як: програми пам'яті перекладу (Trados, OmegaT, Transit, Wordfast та інші), електронні словники (Lingvo, Multitran), офісні пакети (MS Office, Open Office) і інші спеціалізовані програми для обробки зображень, форматування документів, роботи з аудіо-та відеофайлами (Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, AutoCAD, Dreamweaver, FrontPage, PowerPoint) та різні типи операційних систем (Windows Vista / XP, Linux, Mac OS), а також допоміжними технічними засоби (мікрофон, відеокамера, принтер, сканер, цифровий фотоапарат, факс та інше) при підготовці письмового перекладу.

3. Продемонструвати навички послідовного перекладу на переговорах, семінарах, конференціях, лекціях, презентаціях, роботі на міжнародних конгресах, такі як запам'ятовування інформації, тренування вимови та дихання, розвиток темпу мовлення та роздвоєння уваги; синоніміку, культуру мовлення, артикуляцію тощо.

ТЕМИ СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ

1. Уніфікаційні вимоги майбутніх перекладачів згідно з Європейською магістерською програмою з перекладу (EMT)
2. Шість фахових компетентностей перекладача (згідно з EMT)
3. Перекладач як посередник комунікації у глобальному світі
4. Мовна та мовленнєва компетентність перекладача
5. Міжкультурна компетентність перекладача
6. Інформаційна та тематична компетентність перекладача
7. Технологічна компетентність перекладача

ЗАВДАННЯ ДО СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ

1. Open your mind and translate into Russian /Ukrainian or vice versa

1. «Save Money , Live Better » – Walmart
2. «The greatest tragedy is Indifference » – American Red Cross
3. PSP (Sony Playstation Portable) – «PSP. Hells Yeah »
4. «WASSSSSUP?!» (пиво Budweiser)
5. Intel – « Intel Inside » –
6. «Give me a break !»(Kit Kat) –
7. Фальшивые документы
8. Финальная игра на кубок
9. Секретная информация
10. Фальшивый счет
11. Проблемы отцов и детей
12. Выступить официально
13. Не для прессы (указание журналистам)
14. Комплексная программа для путешественников

2. Compile the glossary (topic: UK higher education)

1. International Foundation Year (IFY)
2. International Year One (IYOne)
3. English for Academic Purposes (EAP)
4. Second year of degree programme

5. First/second class degree
6. Pre-undergraduate
7. Undergraduate
8. Pre-postgraduate
9. Pre-Masters qualification
10. Pre-Master preparation qualification
11. Credit bearing qualification
12. Masters study
13. Qualification
14. Syllabus
15. More than a test – full syllabus and support
16. MAW
17. Grade
18. Point
19. International General Certificate of Secondary Education (IGCSE)
20. General National Vocational Qualification
21. Secondary education
22. International Baccalaureate (IB)
23. Advance Placement (AP) = High school
24. Advanced level (A-level)
25. Advanced Subsidiary Level (AS Level)
26. 2 D grades
27. Further education
28. Sino-
29. Alumni
30. Pass/ordinary
31. Center
32. Degree course
33. First-class honours degree
34. Second-class honours:
35. Upper division (2.1)
36. Lower division (2.2)
37. Ordinary degree (=pass)
38. Bachelor of Engineering (BEng)
39. Bachelor of Science (BSc)

40. Honours (Hons)
41. Placement service
42. Unconditional offer
43. Conditional offer
44. Placed student
45. Clearing offer
46. Assumption University
47. Enroll at
48. Subject (relevant subjects)
49. Pathway program
50. Buzzword
51. Bachelor of Arts (BA)
52. Delivery models

3. Translate the texts

А меж тем сквозь время настигла Градов печальная мягкая зима. Сослуживцы сходились по вечерам пить чай, но беседы их не отходили от обсуждения служебных обязанностей: даже на частной квартире, вдали от начальства, они чувствовали себя служащими государства и обсуждали казенные дела. Попад раз на такой чай, Иван Федорович с удовольствием установил непрерывный и сердечный интерес к делопроизводству paperwork у всех сотрудников земельного управления.

Желчь дешевого табака, шелест бумаги, запечатлевшей истину, покойный ход очередных дел, шествующих в общем порядке, -- эти явления заменяли сослуживцам воздух природы.

Канцелярия стала их милым ландшафтом. Серый покой тихой комнаты, наполненный умственными тружениками, был для них уютней девственной природы. За огорожами стен они чувствовали себя в безопасности от диких стихий неупорядоченного мира и, множа писчие документы, сознавали, что множат порядок и гармонию в нелепом, неустойчивом мире.

Ни солнца, ни любви, ни иного порочного явления они не признавали, предпочитая письменные факты. Кроме того, ни любовь, ни учет деятельности солнца в прямой круг делопроизводства не входили.

Britain's new super class

Britain has a new upper class: the "super class", a highly-paid elite, which is built on old professions and institutions. Being British, they have a solid base in tradition, whether in Oxbridge, Clubland, the Inns of Court, the House of Lords, or the City of London with its medieval Corporation and Lord Mayor. On the other hand, the super class is a new phenomenon originating from the reforms that were a product of Thatcherism in the 1980s. Like the Victorian factory owners and hereditary peers, this class has come to believe in the justice of its wealth and status.

The lives of the new class revolve around Harrods and Kensington; the best public schools; modern art; the Royal Opera; and the high-life in London, where much of the super class is concentrated. For instance, half to two thirds of all solicitors and barristers in England and Wales work in London, as do 85 percent of all QCs.

This concentration in London has two main effects. First, most of the elite's economic weight is exerted at the heart of the nation, ensuring it strong clout with Whitehall - regardless of whether the government is Tory or New Labour.

Secondly, it enables the super class to separate itself from most of the country. Britain beyond the Home Counties barely features on its horizon.

4. Parallel Corpora tasks

1. Паралельні корпуси в навчанні перекладу
2. Переклад власних назв, спеціальної лексики
3. Паралельні корпуси текстів-зразків (у вигляді Бази Даних) або нормованих (конвенціональних) текстів
4. Паралельні корпуси при пошуку еквівалента для перекладу термінів
5. Дослідження літературного перекладу
6. Паралельні корпуси в навчанні мови
7. Можливості корпусів при навчанні іноземних мов
8. Лексикографічний аналіз, заснований на корпусному аналізі,
9. Прослідкуйте вживання і переклад прийменників (наприклад, про, about);
10. Побудова складних речень, питальних речень;

11. Проаналізуйте відмінності у вживанні слів tell / say, listen / hear, термінів information retrieval / searcher;
12. Семантизація слова (наприклад, gun - проаналізуйте вживання цього дієслова в різних контекстах);
13. Знайдіть інтернаціональні слова і скажіть, чи збігається їх значення в рідній і досліджуваній мові;
14. Зіставте видо-часові форми дієслова в українськомовних та англійськомовних підкорпусах.

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ КОРПУСЫ ТЕКСТОВ В ПЕРЕВОДЕ

1) Перевод Имен Собственных, специальной лексики

Economist Yevgeny Yasin saw that firsthand at a book presentation last week where Yavlinsky and Nemtsov pledged to set aside their differences, but later in the evening wound up exchanging angry words.

Економист Евгений Ясин рассказывает, как на презентации книги на прошлой неделе Явлинский и Немцов сначала договорились забыть о разногласиях, но в результате все кончилось злобной перепалкой.

2) Перевод нормированных текстов

КОНТРАКТ N
Москва

CONTRACT N

" _____ " _____ Moscow

199 _____ г.

_____ именуемый " _____ " _____ 2004 _____

в дальнейшем Продавец, с _____

одной _____ сто- _____

роны, _____ и hereinafter referred to as the

_____, Sellers, on the one hand and _____

_____, hereinafter

именуемый в дальнейшем referred to as the Buyers, on the

Покупатель, other hand have concluded the
с другой стороны, заключили present Contract as follows:
настоя-
щий контракт о
нижеследующем:

3) Перевод терминов

<i>LOCKOUT/TAGOUT</i>	<i>БЛОКИРОВКА УСТРОЙСТВ И УСТАНОВКА ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫХ ТАБЛИЧЕК</i>
Control of all energy sources	Контроль над всеми источниками
When maintenance and servicing are required on equipment and machines, the energy sources must be isolated and lockout/tagout procedures implemented.	Когда требуются ремонт и техобслуживание оборудования и станков, необходимо отключить источники питания и выполнить процедуры блокировки и установки предупредительных табличек.

4) Перевод предложений

В отборе произведений искусства In selecting the pieces of art, the
императрица полагалась не только Empress did not act entirely on her
на собственный вкус. own.[28]

Оба произведения испанских The two exhibits in the present
художников, экспонирующиеся на display (Cat. Nos 13, 33) by the
выставке, происходят из этого Spanish artists belong to this part of
собрания the collection.[28]

Лучшие из них можно увидеть на The best of them have been
экспозиции included in this exposition.[28]

5) Перевод фразовых глаголов

Garraty put on some speed and came even with McVries and Olson.	Гэррети прибавил скорость и поравнялся с Олсоном и Макфрисом.[29]
---	---

- A woman beside a Volkswagen bus put her face in her hands. Женщина, стоявшая у автобуса "фольксваген", закрыла лицо руками.[29]
- What in the name of God had Ewing been thinking about when he put on those P.F. Flyers? О чем этот болван думал, когда надевал спортивные туфли?[29]
- Barkovitch put on his insulted look and moved away Баркович злобно посмотрел на него и отошел.[29]
- "Neither do I," McVries said, and then put a cigarette into his mouth. - Я тоже, - он сунул сигарету в рот, зажег е? и затянулся.[29]

6) Перевод синонимов

- Следует сказать, что Дидро не верил вначале в возможность создания в Петербурге большой картинной галереи. It should be noted that Diderot first did not believe in the possibility of collecting a big picture gallery in Petersburg. [28]
- Но все больше фактов свидетельствуют о том, что самые большие опасности заключает в себе экипаж. But there is increasing evidence to show that one of the greatest hazards lies in the crew itself.[30]
- За годы своего существования он превратился из дворцовой галереи в музей, выделяющийся в ряду крупнейших музеев мира разносторонностью своего собрания. From a palace's picture gallery it went down to our time as one of the world's largest museums distinguished for versatility of its collection.[28]

5. Watch videos:

1. How to translate a document in SDL Trados Studio 2017 translation software
2. Multiculturalism & Cross Cultural Communication Presentation
3. Real Translator Jobs Reviews -Legit or Scam

4. Translator Career Improvement Strategies
5. Intercultural Competence- Bridging Theory and Praxis
6. Lost in Translation-How to Communicate Across Cultures
7. Художественный перевод - начало
8. President Obama Speaks at the Memorial Observance
9. Параллельные корпуса текстов _ Дмитрий Добровольский
10. Lost in Translation
11. Multiculturalism& Cross-Cultural Communication

6. Read the articles:

1) *Developing web searching skills in translator training*

Vanessa Enriquez Raido

2) *Study on the Application of Web Information*

Retrieval in the Teaching of Language Translation by Lin Zhang

3) Gary Massey et Maureen Ehrensberger-Dow. *Technical and Instrumental Competence in the Translator's Workplace: Using Process Research to Identify Educational and Ergonomic Needs*

ПЕРЕЛІК КОРИСНИХ ТЕХНІЧНИХ ЗАСОБІВ ДЛЯ РОБОТИ З ПЕРЕКЛАДОМ

1. <http://www.alba-translating.ru/index.php/price.html> - шаблони перекладу деяких документів;
2. <http://www.trworkshop.net/lib/templates/index.shtml> - багатомовна колекція шаблонів документів;
3. http://www.glossary.ru/cgi-bin/gl_sch2.cgi?R1dOywgxro!vwgig - глосарій галузевих ризиків;
4. <http://www.polymerbranch.com/gloss.html> - глосарій термінів в області індустрії пластмас;
5. www.ruprint.ru - один з найбільших інформаційних порталів в області поліграфії. Містить величезну кількість інформації в таких розділах, як «Підприємство», «обладнання», «матеріали», «новини», «робота». Також на сайті є галузева енциклопедія;
6. www.saatchi.com - англomовний сайт всесвітньо відомого рекламного агентства «Saatchi & Saatchi»;
7. www.identica.com - англomовний сайт ще одного відомого рекламного агентства «Identica»;
8. <http://ek2005.clan.su/load/1-1-0-198> - глосарій з економіки галузевих ринків і т.п. ;
9. <http://www.eclac.org> і <http://www.cepal.org> - Економічна комісія ООН у країнах Латинської Америки і Карибського басейну: сайт містить публікації, дослідження, проекти, бази даних, новини та інші інформаційні ресурси на іспанською мовою;
10. <http://www.sice.oas.org> - Інформаційна служба міжнародної торгівлі (Організація американських держав ОАД): сайт містить інформацію англійською, французькою, португальською та іспанською мовами, включаючи повні тексти міжнародних торгових угод (типу MERCOSUR - спільного ринку країн Південної Америки), а також двосторонніх договорів про захист інвестицій / прав інвесторів і посилання на офіційні сайти, присвячені інвестиційній сфері;
11. <http://www.iadb.org> - Міжамериканський банк розвитку (МБР): інформація про проекти, публікації, політику, дослідження і статистичні дані МБР англійською та іспанською мовами, а також деякі публікації французькою та португальською мовами;

12. <http://www.imf.org> - Міжнародний валютний фонд (МВФ): інформація, доповіді, статистика, новини та публікації, в основному англійською мовою
13. <http://www.paho.org> - Панамериканська організація охорони здоров'я: програми охорони здоров'я англо- і іспаномовних країн, публікації, бібліотечні служби та багато іншого;
14. <http://www.un.org> - ООН: посилання на сайти всіх агентств ООН, включаючи Програму розвитку ООН (ПРООН), англійською, французькою та іспанською мовами;
15. <http://www.worldbank.org> - Всесвітній банк: новини, публікації, питання в стадії розробки, дані по країнах і регіонах англійською, французькою та іспанською мовами.

ПЕРЕЛІК ВЕБ-САЙТІВ ІЗ ПРАЦЕВЛАШТУВАННЯ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

1. freelance.com.ua
2. trworkshop.net
3. jooble.ua
4. jobs.ua
5. rabota.ua
6. careerjet.com.ua
7. translation-blog.ru
8. perevod.name
9. weblancer.net
10. estrabota.com.ua
11. translatorstart.com
12. indeed.com
13. odesk.com
14. prospects.ac.uk
15. translatorsbase.com
16. freelance-translator-interpreter-jobs.com
17. translationdirectory.com
18. translationcentral.com

КОРИСНІ ПРОГРАМИ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДУ

1. Multiterm -програма, націлена на створення термінологічних баз, вона підключається до Workbench, що збільшує продуктивність роботи;
2. Winalign - програма для створення ТМ (або блоків пар) з використанням вже наявних перекладів;
3. TagEditor - програма, що дозволяє працювати в різних форматах і виробляти форматування.
4. Програма WordFast (www.wordfast.net)
5. Компанія Atril (www.atril.com) випускає набір потужних засобів ТМ (DejaVu Interactive).
6. Pretranslate сегментує вихідний текст і автоматично підставляє в текст переклади сегментів, знайдених в БД.
7. Програма DejaVu сумісна з численними текстовими редакторами і верстальними програмами, в тому числі Word, PowerPoint, FrameMaker, PageMaker, QuarkXPress, Interleaf, а також ТМ-програмами IBM і Trados; підтримуються формати RTF, Help Contents, Java Properties files, HTML (включаючи ASP), HTML Help, SGML, RC, C / C ++.
8. Програми SDL International (www.sdlintl.com)
9. STAR (www.star-transit.com) і серія програм для автоматизації діяльності перекладача.
10. ТМ-програма Transit Professional
11. Програма WordFisher інтерпретується з Microsoft Word
12. Програма TranslationManager.
13. Програми пам'яті перекладу (Trados, OmegaT, Transit, Wordfast та інші)
14. електронні словники (Lingvo, Multitran)
15. офісні пакети (MS Office, Open Office)
16. спеціалізовані програми для обробки зображень, форматування документів, роботи з аудіо-та відеофайлами (Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, AutoCAD, Dreamweaver, FrontPage, PowerPoint)
17. допоміжні технічні засоби (мікрофон, відеокамера, принтер, сканер, цифровий фотоапарат, факс та інше) при підготовці письмового перекладу.

ТЕМИ НА ТЕЗИ

1. Емоційний інтелект перекладача
2. Фахова компетентність сучасного перекладача: вимоги ЕМТ та РАСТЕ
3. Інформаційно-пошукова компетенція сучасного перекладача
4. Перекладач як посередник комунікації у глобальному світі
5. Мовна та мовленнєва компетентність перекладача
6. Міжкультурна компетентність перекладача
7. Інформаційна та тематична компетентність перекладача
8. Технологічна компетентність перекладача
9. Професійна етика перекладача
10. Теоретичні моделі перекладацької компетентності
11. Дослідження перекладацької компетенції (РАСТЕ Group)
12. Білінгвізм та перекладацька компетенція
13. Культурна компетенція технічного перекладача
14. Інформаційно-пошукова компетенція перекладача
15. Метарепрезентація як перекладацька компетенція

МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Лазебна Н. В. Конспект лекцій з дисципліни : «Чинники успішного працевлаштування» для студентів спеціальності 0203 Гуманітарні науки, 6.020303 "Філологія" з подальшим навчанням за спеціальністю 7.02030304 "Переклад" усіх форм навчання / Укл. Н. В. Лазебна. – Запоріжжя : ЗНТУ, 2014. – 62 с. (5 экз.)
2. Методичні вказівки з дисципліни «Практичний курс основної іноземної мови (англійської)» (аспект усного перекладу) з аудіо-додатком для студентів 2-5 курсів спеціальності 035 "Філологія", за спеціалізацією 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)» всіх форм навчання / Упоряд. Н. В. Лазебна. – Запоріжжя: ЗНТУ, 2016. – 60 с.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Базова

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: [учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей] / И. С. Алексеева – СПб. : Союз, 2004. – 288 с.
2. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский и практикум по синхронному переводу / Линн Виссон / Р. Валент. – 2002. – 274 с.
3. Емельянова Я. Б. Лингвострановедческая компетенция переводчика: теория и практика: Монография / Я. Б. Емельянова. – 2-е изд., испр. и доп. – Нижний Новгород: ООО "Стимул-СТ", 2010. – 201 с.
4. Иконникова Т. Б. Отбор персонала на предприятии / Т. Б. Иконникова // Итоги «Первой всероссийской переписи фрилансеров» в диаграммах и графиках / 2008. – № 17. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://e-journal.spa.msu.ru/images/File/2008/17/Gebrial.pdf>

5. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian / Т. А. Казакова. – СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: [учеб. пособие] / В. Н. Комиссаров – М. : ЭТС, 2004. – 424 с.
7. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: [учебное пособие для студ. перевод. факультетов высш. учеб. заведений] / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2003. – 192 с.
8. Максимов Е. С. Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання. Навчальний посібник / Максимов Е. С. – К.: «Ленвіт», 2007. – 416 с.
9. Миньяр-Белоручева А. П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов /А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. — М. : Издательство «Экзамен», 2003. — 352 с.
10. Черноватий Л. М. Зміст поняття "фахова компетентність перекладача "як складової методики навчання [Електронний ресурс] / Л. М. Черноватий. — Режим доступу : <http://eprints.zu.edu.ua/11743/1/16.pdf>
11. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності : Підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л. М. Черноватий. — Вінниця : Нова Книга, 2013. — 376 с.
12. Шевчук В. Электронные ресурсы переводчика / В. Шевчук. – Либрайт, 2010. – 136 с.

Допоміжна

1. Chan Sin-wai. The Future of Translation Technology: Towards a World Without Babel. Taylor & Francis, 2016.
2. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. [Електрон. ресурс]. – Режим доступу:http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf

3. Daniel Tomozeiu, Kaisa Koskinen & Adele D'Arcangelo Teaching intercultural competence in translator training The Interpreter and Translator Trainer_Vol. 10 , Iss. 3,2016
4. Geoffrey S. Koby Certification and Job Task Analysis: Translator Knowledges, Skills and Abilities as a Way to Validate Translator Certification Examinations. February 19, 2013.
5. Maria Pinto, Dora Sales, (2008) "INFOLITRANS: a model for the development of information competence for translators", Journal of Documentation, Vol. 64 Issue: 3, pp.413-437, <https://doi.org/10.1108/00220410810867614>
6. Gile D. Basic concepts and models for interpreter and translator training / D. Gile. – John Benjamin Publishing Company, 2009. – 283 p.
7. Hatim B., Mason H. The Translator as Communicator / B. Hatim, H. Mason. – London: Routledge, 1997. – 307 p.
8. Heeter C. Implications of new interactive technologies for conceptualizing communication / C. Heeter // Media use in the information age. — Hillsdale, NJ : Erlbaum, 1989. — P. 85–108.
9. Hillis K. Digital Sensations: Space, Identity, and Embodiment in Virtual Reality / K. Hillis. — University of Minnesota Press, 1999. — 271 p.
10. Marschark M., Peterson R., Winston E. A. Sign Language Interpreting and Interpreter Education: Directions for Research and Practice / M. Marschark, R. Peterson, E. A. Winston. – New York: Oxford UP, 2005. – 322 p.
11. Martin C. 10 Killer Job Interview Questions and Answers [Электронный ресурс] — Режим доступа : <http://www.interviewcoach.com/>
12. Morris M. The Internet as mass medium [Электронный ресурс] / M. Morris, C. Ogan // Journal of Computer-Mediated Communication. — 1996. — Vol. 1. — №4. — Режим доступа : <http://www.asusc.org/jcmc/vol1/issue4/morris.html>.
13. Nunziato D. C. Virtual Freedom: Net Neutrality and Free Speech in the Internet Age / D. C. Nunziato. — Stanford, CA : Stanford University Press, 2009. — 194 p.
14. Pinker S. The Language Instinct [Электронный ресурс] / S. Pinker . — — Режим доступа : http://books.google.com.ua/books/about/The_language_instinct.html?id=ednWUqVRFpgC&redir_esc=y.

15. Simon S. Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission / S. Simon. – London: Routledge, 1996. – 243 p.
16. Stelmaszak M. Curriculum Vitae That works in the translation industry [Електронний ресурс] / Stelmaszak M. — Режим доступу : <http://www.wantwords.co.uk>
17. Teodora Popescu. 1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics May 5-7 2011 Sarajevo Linguistic competence vs. Translation competence: A pedagogic approach.
18. What is an intercultural translator? — Режим доступу : <http://www.pictllp.eu/en/intercultural-competence/what-is-an-intercultural-translator>

Інформаційні ресурси

1. Agora - Transnational Placement Scheme For Translation Students
2. freelance.com.ua
3. freelance-translator-interpreter-jobs.com
4. <http://www.ressources.univ-rennes2.fr/service-relations-internationales/optimale/>
5. <https://www.academic-projects.eu/agora/default.aspx>
6. indeed.com
7. odesk.com
8. perevod.name
9. prospects.ac.uk
10. Qualetra. <http://www.eulita.eu/qualetra>
11. Tradutech. <http://www.otct-project.eu/>
12. *Trans-European Voluntary Certification for Translators*
<http://transcert.eu/Erasmus> Network for Professional Translator Training
13. translation-blog.ru
14. translationcentral.com
15. translationdirectory.com
16. translatorsbase.com
17. translatorstart.com
18. trworkshop.net
19. weblancer.net